

# 最近の時事英語に表れた諸問題とその usage

村 上 省 三

## まえがき

昨年度から梅光短大、同大学で時事英語を担当することとなったので何か書いて見ようと思ったが、よく時事英語学会に出席する先生に“一体時事英語とは何か”ときいても一口では言えないという。結局新聞雑誌などに出る現代英語という漠然たるものらしい。最近出た小西友七著“時事英語文法”には最近30年前後に新聞雑誌テレビ・ラジオ等に用いられている英語を指すと。筆者はここ数年来米国の Newsweek 誌を講読しているので、それを中心に内外の英字新聞等に出ている英語についてノートに書き留めたものを書いてみることにした。尚最近米紙に出る用語には日本の辞書は勿論米英の辞書にもない用語や usage が多い。下の記事は新旧の順序不同。

### 1. 最近の国際政治, 外交, 経済, 社会などの問題から

*For once, a Europe besieged by double-digit inflation and burgeoning unemployment had some good news to go along with the mildest winter in decades.* 二桁のインフレと益々増大する失業とに悩むヨーロッパにとってこれはまた何十年ぶりかの暖い冬に伴うよいニュースもあった(注、尚不況でインフレのことを *stag inflation, or recession cum inflation* ともいう)

Only if Japanese children master the intricacies of the country's inflexible educational system will they score high enough in a battery of tough national examinations to win entrance to a top-ranked high school and later to an

elite university. (注) Newsweek 7月末米人記者が日本の教育制度をいかに見ているか、更にそのあとに日本の文部当局の頑迷さの真の犠牲者は生徒であるよりも日本その者であると極論している…… while the wife remains in Japan to watch the children *grind away* (精を出す) at their studies.

(注) 上記の理由で現在海外勤務者の子女が2,300人以上海外にいるが、日本の高校、大学に入れないので家族を内地において単身赴任する者が次第にふえている。外国の学校で勉学中の子供の日本国内の高等教育への連絡には政府は速かに特別措置を講ずべきだとしている。

The signs, in fact, were promising enough that Henry Kissinger was preparing to return to the Mideast next week what could be a climatic round of *shuttle diplomacy* 実際極めて有望な兆が見えるのでキッシンジャーは来週“中東”に帰って来て所謂連絡往復機による最高度の外交を始めべく準備中 (注. Kissinger は非常な精力家でもあるが、自家用機があるのでそのような shuttle 外交が可能である。1975年3月彼は段階式中東和平工作に失敗したが、その後 Ford 大統領がエジプト・イスラエルの両首脳と会談、同年8月 Kissinger の工作は成功、9月初め遂に両国間の和平調印に成功、第3次世界大戦の原因ともなりうる中東問題も暫らくは平穏となる見込、勿論未だゴラン高原やPLOのような難問題は未解決ではあるが

With Europe sizzling through its worst heat wave in memory, both man and beast have gone to *great length* to beat the heat. A lion in a West German Safari park *lumbered out of his lair* to take a dip, while in Britain last week, 24-year-old Michael Angelow found relief from the stifling stadium at Lord's Cricket Ground by *stripping and streaking over the wickets* —in full view of thousands of spectators and a television audience of millions.

(注. 欧州の夏は例年凌ぎ易いのに1975年の夏は珍らしく30°Cを遙かに上まわる100年ぶりの暑さだったという) ヨーロッパは記憶にないほどひ

どい熱波の襲来でうだるような暑さ、人も獣も此の暑熱との戦に大変な苦勞、西ドイツのサファリー公園のライオンは水浴のためノソリノソリ寝所から出てきた程、また先週イギリスでは24才のマイケル・アンジェロウは王立クリケット競技場の息づまるような暑さを逃れるためにまっ裸身になって疾走して三柱門を跳びこえた。何千という観衆、何百万というテレビ視聴者の見ているまん前で。Dog Day temperatures in the 90s led other Europeans to bare all on the beach and prompted a beer-and-läger run on pubs and cafés. The sweltering heat has also scorched the countryside, killing crops and livestock and sparking forest fires. Indeed, the situation has grown so serious that several countries have begun to ration water. 90度台（華氏）の土用の温度のためほかの歐洲人もみんな海岸で裸身になり或はパブやカフェでビールをのみに走っていった。汗だくになる此の暑さは田舎でも焼けつくよう、作物は枯れ家畜は死に森林には火災が起った。事態はまことに深刻となったので、国々の中には水の配給制度も始ったほど。

Ford, in fact, was the star of the show at Helsinki, taking *the lion's share* of the attention and applause. 実際 Ford はヘルシンキ会議では最大の人気役者となり、みんなの注目と喝采とを集めた (*lion's share* 一番大きい部分, うまい汁) (注, Helsinki 会議での Ford 演説の一部には “History will judge this conference not by what we say here today, but *what we do tomorrow*; not by the promises we make, but by *the promises we keep*” 8月初旬35ヶ国の主脳が集って行われた歐洲の安全保障と協力の会議 Conference on Security and Cooperation in Europe = CSCE の内容は一般に極めて抽象的, 殊にもう一人の巨頭ソ連の Leonid Brezhnev も同様, の中で米大統領は実行実践を上記の通り強調した)

The effects of the recession hit the industry last year following the quintupling (cf. quadrupling 4倍) of oil prices. 石油価格が5倍となったため

に昨年産業界は打撃をうけた。

Car makers are *taking the bull by the horns* and going out to prove that the industry is alive and *kicking*. 自動車製造業者は勇敢に難局に当り産業界は生きいきとして内側に力をひめていることを証明しようとしている。

Dozens of big vessels that might have earned a million U.S. dollars or more on a single voyage only two years ago have *been laid up due to a dearth of*(=for want of) profitable cargoes. つい2年前までは唯一航海で百万米ドルかそれ以上を稼ぐこともできた大型船舶が今では儲けになる船荷がないために何十隻も係船されている。

Most of the private railroads, I hear, are *struggling along on a hand-to-mouth existence* by selling of their real estate piecemeal. 大抵の私鉄は不動産を切り売りしてやっと生きのびているのが実情だという（これは数年前の米国私鉄の実情）

Not even medical emergency should deflect her Saviour, her closest Companion, the source of her courage and wholeheartedness and her astounding ability to ignore physical weakness and fatigue. たとえ身は危篤に陥っても彼女に最も身近かな伴侶者であり、勇気と誠心誠意の源泉である救主から離れることはなかった。彼女の主は肉体上の弱さや疲労をも無視することのできる驚くべき力の源泉であった (Hudson Taylor and Maria by John Pollock より)

“This 1975 Russian grain deal is starting to look worse than the 1972 deal,” declared Democratic Congressman Frederick Richmond, “Secretary Butz knows it, the multinational grain conglomerates know it, the Russians know it, and soon the American consumer will *bear the brunt* of it all.” 民主党国会議員リッチモンド曰く“今年1975年のロシアの穀物量は1972年の時よりも更に悪い様相を呈し始めている。ブツ農相は知っている多国籍間の穀物業者たちも知っている。ロシア人も知っている。間もなく米国の消費者は全面的にその矢表に立つことになるう”と。

Washington's diplomatic corps can drop its speculation about whether President Ford will be able to visit Peking this fall *without bearing some major concession* on the touchy question of Taiwan. Ford has now been told that the Chinese are most eager to have him and will *break out the red carpet* even if he arrives empty-handed. The plan to continue on to India, however, has been scrubbed in view of Indira Gandhi's moves toward dictatorship. ワシントン政府の外交団はフォード大統領は厄介な台湾問題について一大譲歩をしないで今秋北京政府を訪問できるものかどうかの考慮をやめることもありうる。中国はととも熱心にフォードを迎えたく思っ  
て、たとえフォードが何の手土産なしで来ても心からなるもてなしをして迎えるだろうとフォードは聞いている。しかし続けて印度に赴くことはインディラガンジーが独裁政治へと向っていることを考慮して取り止めることにした。

Gonçaves adamantly refused to resign, and he sought to marshal *anti-coup forces* of his own. By the end of the week both sides believed that fighting could erupt at a moment's notice—and both were *counting their guns*. (注. スペインの内乱について) ゴンサルブスは頑として辞職を拒否して、反革命の自軍を糾合するよう求めた。週末までに一瞬の通知で戦争に突入するものと両軍とも信じて、双方共戦闘の準備をしていた。

With pockets full of *petrodollars* ( oildollars), Iranian collectors have invaded the art markets of the West to recover "lost" Persian art treasures. And in so doing, they have *bid up* the prices of certain objects d'art in spectacular fashion—in one case by as much as 2,000-fold over just a few short years. 石油ドルでふところが一杯になったイランの蒐集家たちは西欧の芸術品市場に入りこんで失われたペルシャの貴重な芸術品を取り戻そうとした。そして凄く或る芸術品の値段をせり上げた。ある品目の場合にはつい  
2, 3年前の2千倍にもつり上げた。(注. アラブ人の投資は米本土にも

及び、最近ポストンの150万平米の土地を2,600万ドルで購入、昨年は南カロライナ沖の Kiawah 島を1,700万ドルで購入、一昨年は Atlanta hotel に1,000万ドルを投資した。——Sept. 8. 1975報)

Laos seemed caught up in the same Communist maelstrom that had swept through South Vietnam and Cambodia. Once again the U.S. struggle to stem the tide of Communism in Southeast Asia appeared doomed to fail. 南ベトナムやカンボジアを呑みこんだのと同じ共産党の一大奔流はラオスをものみこんだらしい。東南アジアの共産主義の潮流を何とか喰いとめようとした北米の努力もどうやら失敗の運命を辿るらしい。

The smashed shutters and broken windows of empty homes and shops gaped blindly into streets devoid of life. あきやとなった人家や商店の雨戸は打ち砕かれ窓は破れてひとけのない通路に向ってうつろのように口をあけていた。

The world population continued to spiral upward at the dizzy rate of 93 million people a year. That figure gives social planners until roughly the year 2,000 to increase food production and cut back births—or else. “After that,” said one worried analyst, “*the lid blows off the pressure cooker.*” 世界人口は一年に9千3百万人という目のまわるような高率で急上昇し続けた。社会経済計画者は此の数字を見てマアざっと紀元2千年までは食料を増産するとか、出産率を抑えること。でないと？ ある分析学者は心配して曰く“それから先はもう破局だ。 (直訳——高圧釜の蓋もフッ飛んでしまう)

The safety of aircraft in the airlines and the even more crowded approaches to major airports depends on *interlocking systems* of sophisticated equipment, most of which we make radio communication of all kinds,

---

radio beacons, navigational systems, *approach*, surveillance and weather radars, air traffic control and instrument landing systems, *mobile telephones* and *runaway* and *apron lighting*, (航空機用語) 規定空路や主要空港への一層混雑した航空機の接近を安全に捌くのは複雑な施設の組合せ装置に依存する。その多くは凡ゆる種類の無線通信・無線信号灯, 航空規則, 見積り書, 見張り, 天候の電波探知機, 空の交通管制, 器機による着陸装置, 更に可動制電話, 滑走路やエプロン広場の照明のような簡単なが極めて重要な方法を用いる。

I have used a catalog to determine what and how much I should buy, *saving myself the headache of combing through racks and piles of merchandise*. 何をどれ程度買ったらいいかを決めるのに私は今までカタログ販売制度を利用してまいりました。商品の山や棚を一々調べまわって頭を痛くする手間を省いて (注, 米国の婦人は日本のようにデパートやスーパーマーケットに押しかけないで *avoiding crowds, salesgirls, parking problems and all* のために catalog 販売制度を利用する者が多いが, それも近頃では *Direct sales now predominate over catalog sales* 即ち直接販売制度が更に盛んになっている。その代表的なものは *Sears Roebuck & Co.* など)

France has opposed any gesture that might offend Arab sensibilities and Japan has been equally circumspect in its dealing with the Arab world. フランスはアラブ側の感情を害するようなしぐさには一切反対している。日本も同様にアラブ社会の扱い方には慎重である。

Willy Brandt feared that press leaks about his *extra-marital* affairs might wreck his image as the Nobel laureate who had ushered in an era of *détente*. No one, not even Brandt himself, flatly denied the rumors that he had strayed from the *straight and narrow*. But for Brandt, who had virtually become a living legend, such talk apparently was *the last straw*.

ウイリーブランドは妻以外の女性関係を新聞が漏らすようなことがあったら国際間の緊張緩和時代を齎らした功績によってノーベル受賞者とまでなった彼のイメージを損いませぬかと案じた。ブランド本人でも誰でも彼が品行方正の道を踏み外したという風評をはっきりと否定はしなかった。しかし、今や文字通り生ける伝説の主人公とまでなっているブランド首相にとって此のような話は慥かに彼を破滅に導くものであった。(注。第2次世界大戦の結果ドイツは東西に二分され、親子夫婦まで分断されて30年近くも互いに消息不明。此の時西ドイツのブランド首相は両ドイツの合併を諦めて互いに独立国家とすることを国会に提案、by slim margin で危く承認され、東西ドイツの交流は初めて自由となったのみか、ソ連を主軸とする東の共産陣営と西側自由陣営との確執も緩和され、ノーベル平和賞を受賞。しかし彼の選挙母体社会党の減少に加えて日頃信頼していた側近の Günter Guillaume が実は東独のスパイであったことから1974年春多くの国民に惜しまれながら首相を辞任。近代の典型的大政治家と言われた彼にも人間的弱点があった。強いブランデーを常に愛用したこと、妻以外の女性関係が Susanne Sievers ほかいく人かあったこと。)

## 2. 最近よく用いられる略語

The Arabs insist on representation for the Palestine Liberation Organization (PLO), while the Israelis contend that they will not negotiate with terrorists. The Rabin government has indicated that it will not object to PLO members sitting with other Arab delegations, but it is questionable whether PLO chief Yasir Arafat will settle for such "second class" representation. アラブ側はパレスチナ解放機構の代表者のゼネバ会議への出席を主張する一方イスラエル側はテロリストである PLO とは接衝しないという。但しラビン政府 (イスラエル) は PLO の委員がアラブ側の代表委員と同席することは構わないというが PLO のアラファット議長がこんな二流代表権で満足するか否かは疑問。



---

## Impasse on SALT

When Gerald Ford and Leonid Brezhnev at Vladivostock last November, they quickly reached agreement in principle *on a ceiling* for U.S. and Soviet strategic weapons. Then they left it to their experts to *thrash out* the details. Hopes were high that the work could be done quickly, so that Ford and the Soviet Communist Party leader could get down to signing a formal agreement at a summit meeting in Washington early this summer. But things have not gone smoothly in the second round of *strategic arms limitation talks* (SALT) in Geneva. Two weeks ago, SALT II adjourned, probably for about a month, and it appeared that higher ranking negotiators would have to be called upon to break the impasse. 昨年11月にフォードとブレジネフがウラジオストックで会合した時は両国の作戦兵器の最高限度が原則的に速かに合意に達した。詳細を徹底的に検討することは専門家に一任された。この交渉成立の見込みは十分にあったので今夏初めワシントンでの首脳会談で両者は形式的協定書に調印。しかしジェネバでの第二回作戦兵器制限会談 (SALT II) では難航して約一箇月休会、この行き塞りを打開するためには高官の接衝委員会が召集されることになろう。(その他OECD=Organization for Economic Cooperation and Development 経済協力開発機構)

Oil ministers of OAPEC met in Cairo and decided to lift a nine-month-old oil embargo against the Netherlands. The decision did not affect continuing Arab oil embargoes on Portugal, Rhodesia and South Africa.

(注, OAPEC=Organization of Arab Petroleum Export Countries. OPECは単に Arab 諸国だけでなく世界中の石油輸出国を含む機構) 石油輸出をしているアラブ諸国の石油相がカイロに集って9ヶ月間続いたオランダへの石油輸出禁止を解除することを決定、但しポルトガル・ローデシア・南アフリカへの輸出禁止は従来通り続行。

He was watched by KCIA (Korean Central Intelligence Agency) agents *around the clock*. 彼は韓国中央情報局員によって四六時中監視された(注。韓国の金大中氏が東京から拉致されたのも KCIA の活動による。北米にも中央情報局 CIA がある。)

If the moderates and Socialists consolidate their power in Portugal, a man to watch, NATO (=North Atlantic Treaty Organization) intelligence sources say, is Gen. Altino de Magalhaes, Portuguese Commander in the Azores. Highly regarded as a professional soldier and rated a political moderate, de Magalhaes is considered a nationalist who would concentrate on restoring Portugal's sagging economy. 北大西洋条約機構の情報筋によれば、ポルトガルで穏健派や社会主義者が権力を強化した場合、注目すべき人物はアゾレス群島のポルトガル司令官マガリス將軍だと。彼は職業軍人として非常に尊敬され政治上も穏健派と見なされ、ポルトガルの不況の回復に勢力を集中してくれる国家主義者であるとも考えられている。

#### KISSINGER'S BLUE PENCIL

Henry Kissinger's anxiety to avoid strains on U.S.-Soviet relations extended to editing the Rockefeller commission's study of intelligence activities. The original draft of the commission's report contained a lengthy section on Soviet espionage in the U.S., including the KGB'S ability to intercept White House communications via special antennas on the Russian Embassy roof. This passage was excised from the Rockefeller report when it was reviewed by the National Security Council, which Kissinger heads.

(注、題名の BLUE PENCIL は削除、修正の意か、日本で原文の削除、修正には赤鉛筆か赤インクを用いるのに青鉛筆を使用するらしい。また KGB はロシア語で CIA 中央情報局の意) 米ソ間の緊張を避けようとキッシンジャーは配慮して情報活動に関するロックフェラー委員会の報告書の

---

出版を思いとまらせた。ソ連の駐米大使館の屋上に特種なアンテナを設置して大統領官邸の通信を傍受していたことなど米国内でのソ連の諜報活動についての同委員会の報告書の原文は長文なものであったが、キッシンジャーを議長とする国家安全保障委員会は此の報告書を検討の結果、此の部分は削除された。(注、Kissinger はのち此の委員長をやめた)

### 3. 建物の形状や位置から出た固有名詞

*Pentagon* and U.S. State Dpt. officials adamantly refused to confirm or deny Admiral La Roque's charges. 国防総省と米國務省の役人はラロック証言を肯定することも否定することも断乎として拒否した。(注、米国防総省はその建物が五角形であることから此の名称が出た。その他 *Oval Office*=White House 米大統領官邸)

Ford is still Jerry on *Capitol Hill*,. But institutional relations between the Republican President and the Democratic Congress have fallen into *a kind of sour stasis*. フォード大統領は国会では本名 Gerald の愛称 Jerry で呼ばれているが、共和党の大統領と民主党の国会との間の制度上の関係は一種不愉快な行き塞り状態に陥っている。(注、*stasis* は血行停止、ここでは *stalemate* に近い意味)

### 4. 日英両国語における Connotation 語義の相違

#### (1) *deplore* と *feel sad*

1975年10月日本の天皇・皇后が訪米して *washington* で Ford 大統領の歓迎の *state dinner* に出席、天皇は挨拶の中で“米国に対し不孝な戦争をひき起したことは私の深い悲しみとするところであります”と言われたのを日本の翻訳官が *a most unfortunate war, which I deeply deplore* と英訳

した。deplore は単に sad だけでなく repent の意味が含まれる。これを聞いた米人は“日本が米国に対して戦争をしかけたことを天皇は後悔してられる”として非常な好感を以てこれを迎えた。しかし Some bilingual listeners felt that the statement of regret was stronger in the English translation than in the Japanese original. としてあとで問題になった。

序でながら October 13 issue of the Newsweek では天皇ご夫妻の the White House ご訪問を祝して Howitzer boomed a 21-gun salute and the Marine Band struggled through a rendition of “Kimigayo” (The Reign of Our Emperor), the lugubrious Japanese national anthem, 即ち米国々歌の明るい軽快な曲に反して、日本の国歌は lugubrious 即ち mournful, giving rise to grief or sorrow (WEB III) な曲に米人には聞えるらしい。従って日本国歌の演奏には骨が折れた struggle through と言っている。日本国民には“壮重な”日本国歌にふさわしいと考えられるだろうに。

## (2) grave consequence

嘗て日本の駐米大使埴原大使だったか、排日法案が米国会に上提された時、これを阻止せんものと思って“排日法案が国会を通過するようなことになる日米親善関係に grave consequence を齎すだろう”と警告した。しかし grave は単に重大を意味する以上に“危機をはらんだ、ゆゆしい、容易ならぬ”の意味があり、戦火をまじえる結果にもなると云う connotation があり、これに憤激した米国会は忽ち排日法案を通過させてしまったことは日米外交史上有名な事実として残っている。

## (3) Sardines と Round Herrings

嘗て日魯漁業が米国向けに鰯の罐詰を輸出したところ輸入通関の際品質不良の claim がついた。先方の税関によると米国では Sardine は鰯は鰯でも品質のよい“まいわし”の意味である。然るに日本から陸揚げされた罐詰の中には品質のわるい“うるめいわし” round herrings が混入されていた。品質不良といっても別に罐詰の製法が悪いのではなく sardines が何

を意味するかについて品質の打合せが不十分だったための claim であった。せめて魚類貿易の専従者だけでも相手国の関係用語を正確に把握すべきであった。

#### (4) substitute

代替品、日本語の“代用品”という *of inferior quality* の意味があるが *substitute* には全然そのような意味がない。we recommend Sample No. 258 as a very good *substitute* for No. 256, Though it is of a different brand, it is even *superior in quality* and we offer it at the same price. 見本番号 256 号品に代る物として 258 号品をお勧めします。同品は非常に上等な品で、商標は違うけれど品質は 256 号品より却て上質であるのにも拘らず同じ値段で提供いたします。

以上は英語と日本語の delicate な意味合いの違いで小さな辞典ではその差異が出ていないものを思いつきで数例ここに挙げたに過ぎない。

### あ と が き

上記原稿は 1975 年 9 月に書いたものであるが其の後の情勢の変化で現状にあてはまらないものもある。蓋し刻々に変る現時世界状況に於て此の校正終了までの 3 ヶ月半の間に時事問題の変化は寧ろ当然のことであろう。

また現在世界注目のまともである中東問題に於て 1975 年秋の末にアラブ側で最大の戦力をもつエジプトとイスラエルが向う 3 年間休戦することとなったのも、エジプトとイスラエル両国が極度に財政上逼迫状態に陥っているのを見てとったキッシンジャー長官が多額の財政援助を両国に供与する約束をしたのがキ長官外交の成功した最大原因とされている。